

新文科背景下的 语言文化研究和 教育教学思考

夏甘霖◎主编

华莉肖进◎副主编



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

新文科背景下的 语言文化研究和 教育教学思考

夏甘霖◎主编

华莉肖进◎副主编



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新文科背景下的语言文化研究和教育教学思考 / 夏甘霖主编; 华莉, 肖进副主编. — 上海: 上海社会科学院出版社, 2022

ISBN 978 - 7 - 5520 - 3739 - 5

I. ①新… II. ①夏… ②华… ③肖… III. ①语言教学—教育方法—教学研究 IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021)第 242310 号

新文科背景下的语言文化研究和教育教学思考

主 编: 夏甘霖

副 主 编: 华 莉 肖 进

责任编辑: 董汉玲

封面设计: 裘幼华

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315947 销售热线 021-53063735

<http://www.sassp.cn> E-mail: sassp@sassp.cn

排 版: 南京展望文化发展有限公司

印 刷: 上海颀辉印刷厂有限公司

开 本: 720 毫米×1000 毫米 1/16

印 张: 14.25

插 页: 2

字 数: 233 千

版 次: 2022 年 11 月第 1 版 2022 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5520 - 3739 - 5/H · 064

定价: 75.00 元

版权所有 翻印必究

目录 | CONTENTS

语言文学研究

- 大江健三郎后期作品的互文性 韩 静 / 3
- 法律女权主义的文学叙事表达
——以托妮·莫里森作品为例 范湘萍 / 12
- 《了不起的盖茨比》中的时代背景与象征主义 姚 刚 / 23
- A Corpus-based Study of English Synonyms: “Speak”, “Tell”,
“Talk” and “Say” 郭晨雨 / 30

语言安全研究

- 变体、话语与权力：社会语言学视域下的法律语言研究 胡 川 / 51
- 新文科背景下法律英语发展的新要求 吴本翔 / 58
- 一例大学生高自杀倾向成功干预的案例分析 周占军 / 66
- 汉语学习词典中的中国形象建构
——以《商务馆学汉语词典》为例 翁晓玲 / 75

翻译与文化研究

- 上合组织多语种翻译体系构建中的跨文化人才培养策略探究 刘 亮 / 91
- 生态翻译学视角下的上海博物馆讲解词英译探析 纪家举 / 100
- The Extension of Meaning in Translation from a Cultural and
Stylistic Perspective 李云玉 / 108
- Culture Differences in the Cross-cultural Business Negotiation
温 莉 / 123

我国外语教育中跨文化交际能力培养问题与对策 姚春雨 / 138

教育教学思辨

新文科背景下外语教育的人文本位 沈燕 / 149

信息化时代知识和学习的特点与网络英语教学 黄红伟 / 157

英语专业《综合教程》语言难度研究 洪令凯 / 165

立足新时代探索大学英语思政新路径 陈冲 / 175

新文科背景下应用型人才培养与短学期设置合理化探析

——从上海政法学院汉语国际教育专业说起 李翠 / 182

新文科背景下商务英语教学面临的问题与对策 陈拥宪 / 193

高校外语课程思政的探索与实践

——以上海政法学院第二外语(日语)为例 孙盛因 / 201

数字信息化背景下高校教师职业发展途径探析 张静文 / 209

对国外留学生教学中引入比较文学的几点设想

——以中国文学史课程教学为例 杜慧敏 / 216

语言文学研究

大江健三郎后期作品的互文性

韩 静*

内容摘要: 本文主要用互文性理论对大江的《愁容童子》等后期作品进行分析,总结出其后期作品的互文性特征。

关键词: 互文性;大江健三郎;狂欢化;复调小说

引 言

以《愁容童子》为代表的大江后期作品,宛如一座座迷宫般复杂深奥。其原因之一是在作品中广泛使用了互文性手法。和早期存在主义相对应,其后期作品受到形式主义、结构主义、后结构主义的影响相对较大,大江自己也在《为了新文学》^①和《小说的方法》^②里频繁地提到形式主义等。在法国哲学从存在主义转变为结构主义的时期,专攻法国文学的大江深受其影响也是理所当然。但是到目前为止,无论是大江自己还是其他研究者都几乎没有具体涉及互文性这一方面。因此,本文拟以《愁容童子》为中心,讨论大江晚期作品的互文性特征。

* 作者简介:韩静,上海政法学院讲师,研究方向:日本文学。

① 大江健三郎:《为了新文学》,《岩波新书》1993年10月。

② 大江健三郎:《小说的方法》,《岩波现代书选》1978年6月。

一、和文学作品的互文性

(一) 和大江自己作品的互文性

1. 三部曲(《被偷换的孩子》《愁容童子》《再见,我的书》)

《被偷换的孩子》是大江在遭受伊丹十三之死打击之后,以吾良自杀为中心描写灵魂再生的作品。伊丹十三是大江夫人的哥哥,和大江在高中时代就很好。两人对艺术都有崇高的热情,他们的友谊持续了半个世纪之久。伊丹十三在自杀之前,留下了30多盒磁带,这些磁带成为两人灵魂交流的桥梁。

在《被偷换的孩子》中出场的古义人,在第二部《愁容童子》中以忧愁的面容,发挥了他的蛮勇。结果,古义人在“苍老的日本之会”企划的游行当中,头部负了重伤。在接下去的第三部作品里面,国际建筑家椿繁,给古义人带来了袭击高层建筑恐怖计划。和《愁容童子》一样,《再见,我的书》的有趣之处在于,小说家将写小说这件事当成小说来写。

2. 和以往作品的互文性

T·S·艾略特认为一位诗人的个性不在于他的创新,也不在于他的模仿,而在于他把一切先前文学囊括在他的作品之中的能力,这样,过去与现在的话语同时共存。而大江健三郎作为一名作家也是如此。大江在写了《万延元年的足球队》之后,总是将以往的作品以某种形式包含于新的作品当中。他把自己的这种错综复杂的构造自称之为“杂草丛”。而《愁容童子》当中的“杂草丛”是最为典型的,这是一本写书的书,书中有书,环环相扣。第十一章第二部分中提到“古义人最近为年轻人编辑的本人作品阅读指南这本书的校样,此时也夹放在她的活页笔记本里。”这边说到“本人作品阅读指南”,就是大江在写自己作品的介绍。

东京大学教授沼野充义在《朝日新闻》的书评中写道,大江的作品里就有相当的“自己言及”。他在过去的作品当中反复提到了自己出生地四国山谷,天生

智障的大儿子以及他的家庭生活。《被偷换的孩子》也一样，主人公是住在大都市的古义人，他的妻子千，儿子明，不仅映射了他的家庭生活，而且其他登场人物也以现实人物为模特。但是他的小说，无论是《愁容童子》还是《被偷换的孩子》，都是小说，不是“告白”也非寻求“真相”。《再见，我的书》也和《愁容童子》一样，将小说家写小说这件事作为小说来写。他的后期作品很多都是“小说的小说”，他长年的主题被“反复变奏”。

（二）和他人作品的互文性

除了大家所熟知的神话传说，比如四国的故事传说之外，大江在本书中还引用了一些名家的作品，比如西方的《圣经》，叶芝以及《唐吉珂德》，《李尔王》，《洛丽塔》等经典。

另外，《愁容童子》最为突出的一个特点就是全文和《唐吉珂德》的呼应。古义人将自己想象成唐吉珂德，向周围的一切挑战。《唐吉珂德》本身就是“伪”骑士的故事。而古义人将自己比喻成“伪”骑士，来写这个童子的故事。第十三章第五部分“这不正是《唐吉珂德》下篇中公爵夫人的台词吗？如果加上在夫人后面以捉弄唐吉珂德为乐事的公爵，那博科夫所说的‘残酷与欺瞒’中的梗概就凑齐了。就连在一定程度上阅读了古义人这一点上，也与等候着唐吉珂德的那帮人没有二致。”^①第二十一章第四部分，“玛尔特·罗贝尔曾说过，塞万提斯之所以草草收尾只是因为惧怕添加在他的正集后面的那些厚颜无耻的剽窃之作。古义人你也必须振作起来，把以《被偷换的孩子》开头的故事写完……”^②

二、和社会、现实之间的互文性

罗婷在《论克里斯多娃的互文性》说，互文性是把文本放入历史和社会之中，这种历史和社会同样是文本性的。

① 大江健三郎：《愁容童子》，株式会社讲谈社 2001 年版，第 312 页。

② 同上，第 500 页。

(一) 和作者自身生活之间的互文性

不仅是“小说的结构”，就是“小说家生活的结构”也是“杂草丛”。大江健三郎的小说无论是文体还是描述的世界都是独特的，出场人物也都是以实际生活中的人物为原型。《愁容童子》的主人公原型就是大江自己，而吾良的原型则是大江夫人的哥哥，国际著名的电影导演伊丹十三。两人在战败之后，是松山高中的同年级学生。对大江来说，伊丹十三一直是一个令人难以理解的行动者。伊丹十三将大江的小说《静静的生活》拍成电影之后，就自杀了，成为一个永恒的谜。大江在高中时代，就和伊丹十三交往密切。在某些事件上甚至可能是共犯。伊丹十三的自杀，对他来说无疑是个巨大的打击。表1为大江的家庭关系。

表1 大江的家庭关系

和大江的关系	具体描述
妻子	大江由佳里(大江由佳里的父亲为电影导演伊丹万作)
妻兄,朋友	伊丹十三(自杀身亡)日本有名的演员,电影导演,主题一般为日常琐碎的东西。为了电影,他自己体验了各种生活经历。也由于电影的原因,他遭受了一些对他电影不满的人的攻击。他的脸部和颈部都受了伤。遭受攻击的伊丹向警察寻求保护,但不久之后就自杀了。
甥	池内万作(演员)
儿子	大江光(作曲家、智障患者)
大江健三郎除了大江光之外,还有一个儿子,一个女儿	

在《被偷换的孩子》里面，古义人一个人去柏林，在那儿，吾良生前的生活，比如遭遇攻击，比如性生活，都浮现出来。在《愁容童子》当中，古义人反复遭遇攻击，和伊丹遭遇的情况异常类似。但是伊丹自杀之谜至今仍不为人所知。

而《愁容童子》描写了诺贝尔奖得主古义人和儿子明、研究者罗兹一起回家乡。但是这次旅程并不轻松，古义人受到了恶意跟踪和意想不到的袭击。这一点从第三章第三部分可以看出来：“在黑野的姻亲中，也有一个获得了文化勋章的学者，黑野前往祝贺时曾拿在手里看过，那是一枚模仿柑橘形状的硕大奖章。

他说,假如把新式炸弹装置藏匿在那枚勋章的复制品中,你一定会把它用淡紫色的绶带挂在脖子上,然后再去出席天皇和皇后光临的庆贺晚宴吧。”^①

(二) 和社会、历史之间的互文性

大江的作品对于政治的关心比比皆是。1999年出版的《空翻》是大江花了四年时间创作的长篇小说,宛如照出日本灵魂和精神状态的一面镜子。而促使大江写这篇小说的,是东京地铁毒气事件和日本奥姆真理教的诞生。大江作为一个有责任感的作家,立即通过文学表达自己的想法,探求产生了奥姆真理教的日本社会的现实。文学和政治并非对立的两面,作为一名作家,不能简单地将文学和政治割裂开来。如果一个作家对政治很关心,其作品的艺术价值也未必就不好。现在有很多作家都回避政治问题,然而大江在关心政治的同时,也注重艺术的美。他的作品充满了正义感和良知。大江眼中的日本,是一个给别人伤害,也承受着伤害的国家。

大江到韩国去演讲时说:“小泉首相参拜神社着实让韩国中国愤怒,日本必须真心谢罪。”大江这么一说,遭到了很多日本人的谩骂。但大江是一个有良知的人,除此之外他还非常关注核问题、宪法第九条、右翼势力军国主义等。《愁容童子》不仅仅是战后50年对日本社会的再检讨,也从边缘来追问将近200年的日本近代化的历史,是大江文学的集大成之作。《愁容童子》发表的第二年,大江和加藤周一,井上久一起成立了“九条会”,猛烈反对日本政府以及右翼势力企图改变和平宪法。

三、狂欢化

和独白主义相对,巴赫金提出了复调小说的概念。复调小说的特征狂欢化是对正统和中心的挑战,很多声音一起发出。狂欢化的语言是没有目的的,从意

^① 大江健三郎:《愁容童子》,株式会社讲谈社2001年版,第78页。

思和语法的限制当中脱离而出,无序组合。在狂欢化当中,所有人都是积极、平等的参与者。哲学的对话以及冒险的幻想、贵族、贫困者等一般不能融合的元素,在这个时候都不可思议地混合在一起。在结构上,经常使用“危机时刻”,将故事置于紧张的状态里面。

《愁容童子》正如陀思妥耶夫斯基的复调小说那样,是一部多声部的、复调的小说。

(一) 反中心、反传统

1. 畸形

大江的作品里面经常出现和现实秩序相反的异常。在1985年出版的《新人啊,睁眼吧》里面出现了一个脑部异常的人。自那之后,在《人生的亲戚》《给少年的信》以及《燃烧的绿树》当中又都出现了这样的人物。当然,这也受了他智障儿子的影响。

2. 反中心

狂欢化的一个特征就是“反中心”。大江作品中常被关注的边缘性就带有反中心的特征。

表2 大江作品中的文化中心及边缘性

文化 中心	边 缘	边 缘
巴黎,伦敦,纽约	日本	
纽约	东京	四国
	冲绳	村

3. 反传统

大江接受诺贝尔奖,但却拒绝接受日本文化勋章,受到不少日本人的非议。大江说,他接受日本文化勋章,就好像寅次郎穿礼服那样。寅次郎是日本有名的

电影幽默人物,大江这样说,表明了自己的庶民立场,表现了他的边缘意识和反传统意识。

4. 自杀

大江在《我们的时代》里面说,自杀也可以。在《愁容童子》里面也有很多关于自杀的描写。在第二十一章里面引用了但丁的话:“吾之灵魂为愤怒所驱,愿以一死摆脱毁谤,将以非妥之自杀,证明吾良之清白。”^①这大概就是对吾良之死的解释吧。小说中的古义人认为,在母亲活着的时候不能自杀,如果什么时候觉得非得要自杀了,要跟母亲说明,自己曾杀过人。

(二) 人物的对话

1. 人物的关联

出场人物:自杀了的吾良、妻子千櫨、智障儿明、研究古义人的30多岁的美国女性罗兹、在旅馆经营上想利用古义人的田部、作出不可思议举动的医师织田、想当小说家的黑野、嫉妒动和古义人关系的真木彦。

以罗兹为例来看,罗兹不是主角,但是却必不可少。罗兹和动,罗兹和长江,罗兹和真木彦,罗兹和织田医师,罗兹在这个故事里几乎与所有的出场人物发生关系并产生意义。对于古义人,她扮演了桑丘的角色;对于真木彦,她代表被诱拐了的洛丽塔;对于田部夫妇,她又代表一个被利用和受嘲弄的对象;对于阿欲,她被视为带有美国商业文化因素的摩登女郎。

2. 强调思想的人,自我意识

《愁容童子》当中描写了很多对立的思想。在这里,古义人代表民主主义作家,真木彦代表维护皇权和神权等封建文化的代表,田部夫妇代表狭隘民族主义势力和浅薄暴发户的象征,阿欲代表具有童子特征的日本少年。在《愁容童子》

^① 大江健三郎:《愁容童子》,株式会社讲谈社2001年版,第498页。

里,一个人往往不是单纯的人,而是一种思想的载体。在这里,故事情节得到了淡化,思想和自我意识得到了强调。

3. 生死对话

在《愁容童子》中身负重伤的古义人,相对于生者而言,对于死者更有亲切感。古义人和死去的吾良进行对话。友人虽死,和他的交流依然在进行。事实上这是一种灵魂的对话。在第十二章第三部分“暴动一旦取得成功”,“童子”就回到了森林,来到俺之魂栖身的那棵树的树根下,与他永远持续着他们之间的谈话……

4. 梦和现实的对话

第二十一章第三部分提到,“长期以来,你一直在怀疑是否是你们俩杀害了皮特。这就构成了你的本源性的罪恶感。而且你还在疑惑,不能确定现实中是否曾发生杀人之事。古义人先生,这就使得你写出的那事充满了暧昧,而不是从事了四十年写作的作家因功力不足而发呆犯愣。”^①古义人活在梦和现实的中间,甚至分不清哪个是梦境,哪个是现实。

(三) 共时性

这部作品介于虚构小说和非虚构小说之间。在作品中用纵向和横向来进行说明桃太郎,而大江的这部小说也是这样来写的。在大江的笔下,过去的回想和现在的描述频繁地切换,文章的平面化特征明显。

在第九章第三部分,古义人遭遇了攻击,这时,他脱口而出的是:“老大,放开我吧。”这时,他回想起来的,是很多年前的一幕。战后三四年,古义人和母亲卖纸时候的情景。古义人等着母亲从楼梯上回来的时候,一群醉酒的男人从楼梯上下来,一起来哄抢古义人的纸。古义人惊惶失措,当时他说的一句话就是“老大,放开我吧。”在这里记忆中的往事和现实有两个连接点。一个就是这同样的

^① 大江健三郎:《愁容童子》,株式会社讲谈社 2001 年版,第 495 页。

一句话：“老大，放开我吧。”语法和语调都很奇怪的一句话，却从古义人嘴里不经意地说出了两次。另一个是当时的错乱，或者是恐慌状态。古义人忘记了最后纸到底有没卖掉，却仅仅记得当时的场面。那个极度混乱的场面深深地留在了他的印象里。这时，古义人趴在纸堆上，拼命地抵抗那些从四面八方伸来的手。在这里，记忆中的事件和现实相重合，语言也不变，恐慌状态也一样。古义人将故去和现在的一切都放在了“现在”这个平面上。古义人通过对过去的回顾，从而带来对新的未来的希望。但是，古义人的字典里面，“过去”和“未来”等单词全部都融合到了“现在”里面来了。

四、结 语

以《愁容童子》为中心，大江的后期作品多用互文性理论。在后期作品中经常能看到和外来文本的结合。《愁容童子》是一部狂欢化的复调小说，它突出表现自我意识和代表着思想的人，文本的共时性是其特征。大江的后期作品重视文学理论和技巧，从边缘的角度反复诉说自己的主题，唤起人们心中的记忆，给读者展现了一个狂欢化的复调的世界。

法律女权主义的文学叙事表达

——以托妮·莫里森作品为例^①

范湘萍*

内容摘要：法律女权主义批评作为“法律与文学运动”中的重要分支，随着近几年文学跨学科研究的方兴未艾，逐渐成为文学学术研究的热点。本文通过对美国第一位获得诺贝尔文学奖的黑人女作家托妮·莫里森的作品文本进行细读，探讨小说文本中语言叙事的独特文学表达，来揭示法律女权主义的现当代小说中的社会政治意义。

关键词：法律女权主义批评；“不可靠叙述”；叙事策略

女权主义文学和法律与文学运动一样，都不是一个新兴的研究领域。随着近几年文学跨学科研究的方兴未艾，女权主义文学批判研究逐渐成为文学学术研究中最具有活跃度的领域。它不仅通过探讨文学中涉及法律方面的相关研究揭示文学作品中深刻的政治内涵，更具有广阔人文教化的社会意义。

女权主义文学评论主要有两大领域：一个是所谓的“英美视角”强调文学的社会政治性质；另一个是“法国视角”，着重研究女性书写。正如玛丽·伊格尔顿(Mary Eagleton)所总结的：女权主义英美学者聚焦的是女性的社会政治地位，而女权主义法国学者则将女性作为一种特殊的写作形式。前者主要描述了公共

* 作者简介：范湘萍，上海政法学院语言文化学院副教授，研究方向：英美现当代小说、法律与文学。

① 本文是上海政法学院校级科研项目“文学视域下的法律：英美‘法律小说’研究”的成果。